

Une coordination coopérative de l'interaction par l'interprète en santé mentale ?

Abstract

Anne Delizée, Université de Mons

Constat. La santé mentale se distingue des autres secteurs d'intervention de l'interprète par de nombreuses spécificités (Leanza et coll. 2014), et notamment par l'importance accordée au discours – matériau qui fonde le soin –, et tout particulièrement aux pensées, aux émotions et aux aspects relationnels (Elghezouani 2010). Ces éléments relèvent de la dimension pragmatique du discours, c'est-à-dire qu'ils relèvent de l'utilisation du langage en action et donc, de la dépendance entre le locuteur, l'interlocuteur, le co-texte linguistique, le contexte extra-linguistique, et la bonne volonté des participants à l'acte communicatif (e.g. Zufferey et coll. 2012). Par ailleurs, de plus en plus d'études pointent vers la nécessité, pour l'interprète en santé mentale, de s'impliquer dans une juste mesure cognitivement, émotionnellement et interpersonnellement afin de favoriser l'expression de soi du patient (e.g. Delizée et coll. 2022 ; Gryesten et coll. 2023 ; Hanft-Roberts et coll. 2023). L'implication s'observe de longue date dans des *non-restitutions* (Wadensjö 1998 ; Baraldi et Gavioli 2012 ; Niemants 2017) : l'interprète s'engage dans des apartés dyadiques pour poser des questions de clarification, formuler des commentaires métalinguistiques, tenter d'obtenir des informations pertinentes pour le prestataire de services, etc.

Objectif de l'étude. L'implication de l'interprète peut-elle également s'observer dans ses *restitutions*, tout particulièrement au niveau de la dimension pragmatique du discours, lieu où la négociation du sens entre les participants s'exerce par excellence (Delizée et coll. 2019) ?

Méthode et données. Depuis une perspective inductive, descriptive et interactionnelle et dans le cadre de la théorie du positionnement (Harré et coll. 1999), deux ensembles de données ont été analysés pour conceptualiser le comportement discursif de l'interprète. Le premier est constitué des entretiens individuels semi-structurés de trois thérapeutes, deux patientes et trois interprètes portant sur la notion d'implication de l'interprète, sur lesquels une analyse de contenu a été appliquée (Paillé et coll. 2013). Le second est constitué de trois consultations psychothérapeutiques interprétées en russe-français, sur lesquels différents outils de l'analyse du discours ont été appliqués (Brown et coll. 1978 ; Kerbrat-Orecchioni 1992 ; Sperber et coll. 1986 ; van Eemeren et coll. 1994).

Principaux résultats. Les dispositions pré-textuelles de l'interprète (Mason 2006), à savoir une posture d'implication mesurée sur les plans cognitif, interpersonnel et émotionnel, apparaissent nettement dans les entretiens. Dans certaines de ses restitutions, l'interprète actualise discursivement cette posture en se positionnant en convoyeur de sens et en médiateur relationnel : il effectue un travail *avec* la langue en négociant subtilement certains aspects pragmatiques (jeu relationnel, dimension argumentative, verbalisation d'inférences). Cette négociation a pour effets principaux de promouvoir une relation triadique harmonieuse et de renforcer la compréhension mutuelle. Ces résultats pointent vers une méta-posture de coordination *coopérative* de l'interaction, dans le sens où l'interprète coopère et fait coopérer les intervenants primaires pour que chacun, y compris lui-même, puisse atteindre son but communicatif. C'est depuis cette méta-posture coopérative que l'interprète exercerait les coordinations explicite, implicite (Wadensjö 1998) et réflexive (Baraldi et coll. 2012) de l'interaction. Cette hypothèse sera soumise à la discussion.

- Baraldi, C., & Gavioli, L. (Eds.). (2012). *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. John Benjamins Publishing Company.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.
- Delizée, A., & Michaux, C. (2019). The Negotiation of Meaning in Dialogue Interpreting. On the effects of the verbalization of interpreters' inferences. *Translation, Cognition and Behavior. Special Issue: Cognitive Processes in Dialogue Interpreting*, 2(2), 263–282.

- Delizée, A., & Michaux, C. (2022). The mental health interpreter's relational agency and therapeutic alliance. *The Translator*.
- Elghezouani, A. (2010). Modélisation des pratiques psychothérapeutiques avec des migrants allophones. L'interprète communautaire, 'maillon essentiel' ou 'chaînon manquant'? *Psychothérapies*, 30(1), 15–24.
- Gryesten, J. R., Brodersen, K. J., Lindberg, L. G., Carlsson, J., & Poulsen, S. (2023). Interpreter-mediated psychotherapy – a qualitative analysis of the interprofessional collaboration between psychologists and interpreters. *Current Psychology*, 42(2), 1420–1433.
- Hanft-Robert, S., Lindberg, L. G., Mösko, M., & Carlsson, J. (2023). A balancing act: How interpreters affect the therapeutic alliance in psychotherapy with trauma-affected refugees—a qualitative study with therapists. *Frontiers in Psychology*, 14.
- Harré, R., & van Langenhove, L. (Eds.). (1999). *Positioning Theory*. Blackwell Publishers Ltd.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). *Les interactions verbales. Tome II*. Armand Colin.
- Leanza, Y., Miklavcic, A., Boivin, I., & Rosenberg, E. (2014). Working with interpreters. In L. Kirmayer, J. Gizder, & C. Rousseau (Eds.), *Cultural Consultation: Encountering the Other in Mental Health Care* (pp. 89–114). Springer Science and Business Media B.V.
- Mason, I. (2006). Ostension, inference and response: Analysing participant moves in Community Interpreting Dialogues. *Linguistica Antverpiensia. Special Issue. Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting.*, 5, 103–120.
- Niemants, N. (2017). L'« entre-deux-rencontres »: Activités de médiation autour des entretiens. *Dragoman. Special Issue. Public Service Interpreting: The Interpreter's Discourse and Its Influence on the Interpersonal Relationship. Discursive and Argumentative Approaches*, 5(7), 143–163.
- Paillé, P., & Mucchielli, A. (2013). *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*. Armand Colin.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- van Eemeren, F. H., & Grootendorst, R. (Eds.). (1994). *Studies in Pragma-dialectics*. International Centre for the Study of Argumentation.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Longman.
- Zufferey, S., & Moeschler, J. (2012). *Initiation à l'étude du sens: Sémantique et pragmatique*. Éditions Sciences Humaines.